

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Англоязычные словари цитат как отрасль лексикографии**

***Уржумова Анна Владимировна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: MelpomeneAn@mail.ru*

Одной из характерных особенностей текстов современной художественной и публицистической литературы, языка средств массовой информации и даже обычной повседневной речи является интертекстуальность. Этим термином обозначается мозаичность текстов, обилие в них явных и скрытых цитат, отсылок к явлениям литературы и массовой культуры – таким, как названия кинофильмов, строки из песен, рекламных лозунгов, анекдотов и т.п.

Адекватное восприятие текстов, содержащих цитаты, требует не только непосредственного понимания самой цитаты, но также и фоновых знаний об оригинале и авторе цитируемого источника. Необходимая справочная информация вместе с определенным инвариантом цитаты фиксируется в специализированных словарях.

Прообразом современных словарей цитат являются словари языка писателей. Уже в XIX веке в английской лексикографии появились первые писательские энциклопедии, посвященные языку таких писателей, как Шекспир, Бернс, Гете (например, Campbell V.C., Quinn E.A. Shakespeare Encyclopedia; Lindsay M. The Burns Encyclopedia). Словари языка писателей не только иллюстрируют цитатами из текста встречающиеся ключевые слова и оттенки их значений, но также содержат точное указание на все случаи употребления писателем каждого слова (том, страницу, строку для каждого случая употребления). На основе таких словарей возникают и развиваются словари цитат и лингвокультурные словари [1].

В конце XIX века в английской лексикографии возникает идея о том, что составление словарей цитат может стать отдельной самостоятельной отраслью лексикографии. Широкое использование цитат в речи, популярность многих высказываний, выделение цитаты в самостоятельный объект лингвистического исследования, изучение ее свойств и функций привело к необходимости создания особого лексикографического справочника, объектом описания которого стала цитата.

Один из первых широко известных словарей цитат в английской лексикографии – ‘Oxford Dictionary of Quotations’ появился в 1941 году. С тех пор он переиздавался 6 раз. Начиная с пятого издания, словарь выходит не только в бумажном, но и в электронном формате. Последнее, седьмое издание, пополненное, прежде всего, за счет самых последних высказываний известных политиков, деятелей шоу-бизнеса, рекламных слоганов, фраз из кинофильмов и пр., содержит более 20 000 цитат из почти 3 500 авторов. Кроме того, высказывания авторов разных национальностей и живших в разное время, собранные в процессе создания ‘Oxford Dictionary of Quotations’, начиная с 1990-х годов, становятся базой для создания других, более мелких и частных, как бы “отраслевых” словарей цитат. Таким образом, можно сказать, что сегодня существует целое семейство оксфордских словарей цитат [2]. Среди них можно назвать,

например, ‘Oxford Dictionary of Medical Quotations’ (2004), ‘Oxford Dictionary of Political Quotations’ (2006).

К первой половине XX века сформировались два основных типа словарей цитат: словари, состоящие из авторских рубрик, и словари, состоящие из тематических рубрик. К первой категории принадлежит большинство современных словарей цитат, например, ‘New Penguin Dictionary of Quotations’ (2006); ‘Concise Oxford Dictionary of Quotations’ (2006). Ко второй категории относятся такие словари, как ‘Bloomsbury Thematic Dictionary of Quotations’ (1997); ‘Oxford Dictionary of Quotations by Subject’ (2003). И авторские, и тематические рубрики располагаются в словарях, как правило, в алфавитном порядке. В заголовке авторской рубрики указывается имя автора (или его псевдоним) и годы жизни, в некоторых словарях также краткие сведения о нем, затем приводятся авторские цитаты в хронологическом порядке с указанием источника и датировки.

Благодаря усилению культурологической и междисциплинарной направленности словарей на рубеже XX – XXI вв. возникла необходимость разработки лингвокультурного справочника, который включал бы в себя культурные реалии и сообщал бы как лингвистическую, так и экстралингвистическую информацию о языковых единицах. Меняется профиль пользователя словаря, ориентированный на толково-энциклопедическое описание входных единиц [1]. Данные изменения отразились и на составлении словарей цитат. От издания к изданию совершенствуется структура словарей, критерии отбора и форма подачи материала, их объем и рубрикация, принципы вынесения ключевых слов в индекс, перекрестные ссылки. В зоне толкования словарной статьи словаря цитат появляются дополнительные сведения о цитате: биографическая справка об авторе, стилистическая характеристика цитат, лингвокультурный комментарий. Так, например, в словаре ‘New Penguin Dictionary of Quotations’ (2006), в отличие от более раннего издания ‘Penguin Dictionary of Quotations’ (1960), где информация об авторах отсутствовала, указаны не только национальность и род занятий автора цитаты, но и его основные достижения и важные факты биографии. Кроме того, в отдельных случаях присутствует информация о контексте появления того или иного высказывания, а не только о самом источнике цитаты. Также был усовершенствован и индекс: если в издании 1960 года при поиске по ключевым словам у цитат был указан только номер страницы и номер самой цитаты, то в более позднем издании была добавлена также фамилия автора.

В наши дни использование различных технических средств предоставляет обширные возможности в сфере проектирования словарей и способствует появлению электронных мультимедийных словарей цитат, к которым можно отнести электронную версию ‘Oxford Dictionary of Quotations’, а также многочисленные сайты, посвященные цитатам, такие, как [quotationreference.com](http://quotationreference.com) или [quotationspage.com](http://quotationspage.com).

Составление словарей цитат, как отрасль лексикографии, развивается, о чем свидетельствует как увеличивающееся количество разнообразных словарей цитат, так и постоянное совершенствование их структуры: обновляется состав, увеличивается количество словарных статей, уточняется атрибуция цитат, расширяется иллюстративный ряд (появляются портреты авторов цитат), формируется зона толкования в словарной статье, разрабатывается удобный поисковый аппарат, система сокращений, помет, ссылок.

## Литература

1. Коробейникова О.В. Принципы построения английских толково-энциклопедических словарей (на материале словарей цитат и словарей языка писателей): Автореф. дисс. . . . канд. филолог. наук. – Иваново, 2007. – 17с.
2. Полубиченко Л.В. Образ России в Оксфордском словаре цитат / Л.В. Полубиченко // Материалы VIII международной конф. «Языки в совр. мире» (тезисы докладов). – Коломна, 2009.